

INHALT

Vorwort	9
ERÖFFNUNG / MEGNYITÓ	
Dr. Adalbert Kitsche Präsident des Europäischen Verbandes Beruflicher Bildungsträger e.V. <i>Az Európaios Verband Beruflicher Bildungsträger e.V. elnöke</i> Begrüßung und Eröffnung <i>Megnyitó és üdvözlő beszéde</i>	12
GRUSSWORTE / KÖSZÖNTŐK	
Dr. Katalin Szili Präsidentin des Ungarischen Parlaments <i>A Magyar Országgyűlés Elnöke</i> Grußwort <i>Köszöntő</i>	18
Ursula Seiler-Albring Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Ungarn <i>Nagykövet Asszony Budapesti Német Nagykövetség</i> Grußwort <i>Köszöntő</i>	20
László Nagy Generaldirektor des Nationalinstituts für Berufsbildung Ungarns <i>A Nemzeti Szakképzési Intézet főigazgatója</i> Grußworte <i>Üdvözlő szavai</i>	24

Gábor Csizmár

Minister für Beschäftigung und Arbeit der Ungarischen Republik

Foglalkoztatáspolitikai és munkaügyi miniszter

Internationalität und Regionalität – Anforderungen an die berufliche

Bildung für Wachstum und Beschäftigung

Nemzetköziség és regionalitás – A szakképzéssel szemben támasztott

követelmények a fejlesztés és a foglalkoztatás érdekében

27

GRUNDSATZBEITRÄGE / SZAKMAI VITAINDÍTÓ BESZÉDEK

Alastair Macphail

European Commission, Directorate General for Education and Culture

European Union Vocational Training Policy:

State of Play and Future Perspectives

33

Dr. András Benedek

Staatssekretär im Ministerium für

kulturelles Erbe der Ungarischen Republik

A Nemzeti Kulturális Örökség Minisztérium Közigazgatási Államtitkára

Internationale Dimensionen in der

regionalen Entwicklung der Berufsbildung

Nemzetközi dimenziók a szakképzés regionális fejlődésében

41

Dr. Manfred Winnefeld

European Training Foundation, Turin

Presentation of the ETF and its work programme – Collaborating and

networking with Partners in Vocational Education and Training

72

Berthold Kuhn

Vizepräsident des EVBB / *Az EVBB alelnöke*

Internationalität und Regionalität – Anforderungen an die berufliche

Bildung für Wachstum und Beschäftigung

Nemzetköziség és regionalitás – A szakképzéssel szemben támasztott

követelmények a fejlesztés és a foglalkoztatás érdekében

81

PRAXISBEITRÄGE und MODELLE / TAPASZTALATOK és MODELLEK

László Zachár

Direktor des Nationalinstituts für Erwachsenenbildung in Ungarn

A Nemzeti Felnőttképzési Intézet Igazgatója

Qualitätssicherung in der Erwachsenenbildung – Anforderungen und Bedingungen zur Genehmigung von Weiterbildungskursen in Ungarn für europäische Weiterbildungsanbieter / *Minőségbiztosítás a felnőttképzésben – A Magyarországon tartott továbbképzések európai képzők felé történő felajánlásának engedélyezési feltételei és követelményei*

93

Ruofei Zhang

Vizepräsident des Regionalen Verwaltungsamtes Qingdao

Die chinesische Wirtschaftsregion Qingdao – Möglichkeiten und

Erwartungen an ausländische Investoren und Bildungsunternehmen

103

Tibor Adler

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Ungarn

Német Nagykövetség

Europäische Herausforderungen in der Berufsbildung /

Európai kihívások a szakképzés területén

106

Prof. Dr. Igor Pavlovitsch Smirnov

Rektor des Institutes für Sozial- und Bildungsmanagement, Moskau

Neue Formen der staatlichen Qualitätskontrolle in der beruflichen Bildung in Russland

123

PROJEKTE von EVBB-MITGLIEDERN und PARTNERN /

Az EVBB tagok és partnereik projektjei

Magdolna Gubritzky

Miklós Radnóti Fachmittelschule und Fachschule Mohács

Modulare Ausbildung im Bereich der Fensterherstellung mit CNC-Technologie

126

Reinhard Hussy / Sabine Kremer

Christliches Jugenddorfwerk Deutschlands (CJD) e.V.

Ausbildung staatlich anerkannter Jugend- und Heimerzieher in deutsch-französischer Kooperation

134

Prof. Dr. Kurt Kohn

Universität Tübingen

E-Learning auch für Fremdsprachen? Erfahrungen aus dem Leonardo-da-Vinci-Projekt „Communication in International Projects“

139

Annelies Wiesner

Christliches Jugenddorfwerk Deutschlands (CJD) e.V.

SICHTweisen – eine Studie zur interkulturellen Unternehmensentwicklung

142

Jürgen van Capelle

ESTA-Bildungswerk gGmbH

Förderung einer aktiven europäischen Bürgerschaft.
Ein Projekt zum interkulturellen Dialog

147

Burkhard Niemann / Michael Schulz

Bildungswerk der Unternehmerverbände Sachsen-Anhalt (BdU) e.V.

Vermittlung und Zertifizierung interkultureller und fachlicher Kompetenzen an Auszubildende durch Anwendung innovativer Lehr- und Lernverfahren sowie internationale Unternehmenskooperation

150

Alexandra Ehrlich

Europäisches Bildungswerk für Beruf und Gesellschaft e. V.

bridge – Brücke zur Reintegration und Integration durch grundlegende Kompetenz-Entwicklung

153

Hümeyra Baykan

Europäische Bildungswerke für Beruf und Gesellschaft e.V.

Vorqualifizierung von Migrantinnen im Gesundheits- und Pflegebereich

158

Dr. Peter Schneider

Trägergesellschaft Land Sachsen-Anhalt GmbH (TGL)
Nachwuchskräftepool für das haustechnische Handwerk
in Sachsen-Anhalt

161

Nicolae Cernei

Deutsch-Rumänische Stiftung (FRG) Timișoara
ECOES-A – European Community Oriented Energy Saving-Advisor

165

Dr. Svetlana Stoyanova

DBBZ-Pazardzik, Bulgarien
IMPROVA

173

Penka Spasova

DBBZ Pleven, Bulgarien
Innovation in der beruflichen Bildung durch Integration von Klein- und
Mittelbetrieben (KMU)

178

Jerzy Woloszyk

Bydgoszczer Anstalt für Berufsbildung (BZDZ), Polen
Qualität in der polnischen Berufsausbildung – Das Beispiel der BZDZ

181

Dr. Josef Stockinger

Berufsförderungsinstitut Oberösterreich (bfi)
FELLOWS – Facilitating and Enhancing access to Life-long Learning so-
lutions with Opportunities for a Wide variety of Social categories

188

Szilvia Lengyel

Öffentliche Nationalstiftung für Kinder und Jugendliche, Budapest
Nemzeti Gyermek és Ifjúsági Közalapítvány Budapest
Komplexe Berufsbildungsdienstleistung auf dem Gebiet der Informatik für
blinde Auszubildende / *Komplex szakképzési szolgáltatás vakok számára*
az informatika területén

193

Anja Neubig

Europäische Bildungswerke für Beruf und Gesellschaft e.V.

Elternbildung – Schule der Kommunikation zwischen den Generationen 201

VERLEIHUNG DES PREISES „DIE EUROPA“ /

A „DIE EUROPA“ 2005 díj ünnepélyes

Prof. Dr. habil. Dr. h.c. Richard Teßmer

Vorstand der Adalbert Kitsche Stiftung

Begrüßung und Einführung 205

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Gert-Bodo von Carlsburg /

Oberstudienrätin Gisa Kellermeyer, geb. Wuppermann

EVBB-Kuratoriumsmitglied / Mitglied der Jury

Laudatio 208

Kersten Herrmann

Christliches Jugenddorfwerk Deutschlands (CJD) e.V.

Dankesworte 211

ABSCHLUSS / ZÁRSZÓ

Dr. Adalbert Kitsche

Präsident des Europäischen Verbandes Beruflicher Bildungsträger e.V.

Az EVBB elnöke

Schlusswort

Záró szavai 213

Fotogalerie

217

EVBB-Kurzporträt

233